

◎資金洗浄に関して没収された資産の分配に関する日本国政府とスイス連邦
政府との間の交換公文

(略称) スイスとの資金洗浄に関して没収された資産の分配取極

平成二十年 四月二十二日 ベルンで
平成二十年 四月二十二日 効力発生
平成二十年 五月 十二日 告示

(外務省告示第二七四号)

目 次

ページ

日本側書簡	三〇六一
1 没収資産の譲与額	三〇六一
2 没収資産の分配に関する相互主義の保証	三〇六一
スイス側書簡	三〇六二

日本側書簡

没収資産の譲与額

没収資産の分配に関する相互主義の保証

（資金洗浄に関して没収された資産の分配に関する日本国政府とスイス連邦政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本使は、梶山進による資金洗浄に関して没収された資産であつて、スイス連邦チューリッヒ州が保管するものの日本国政府とスイス連邦政府との間における分配に関し、両政府の代表者の間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

1 スイス連邦政府は、日本国政府に対し、この取極の効力発生の日の後一箇月以内に、前記の資産の約五十パーセントに相当する二千八百九十七万九千七百三十八・八八スイス・フランを譲与する。

2 前記の梶山進による資金洗浄と同様の犯罪が行われた場合において、いずれの政府も、相互主義に基づき、かつ、自国の法令に従つて、自国で没収された資産を他方の政府との間において分配するものとする。

本使は、更に、この書簡及びスイス連邦政府に代わつて前記の取極を確認する閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年四月二十二日にベルンで

スイス連邦駐在

日本国特命全權大使 阿部信泰

スイス連邦

外務省国際法局長 大使 パウル・ゼーゲル閣下

スイスとの資金洗浄に関して没収された資産の分配取極

(Japanese Note)

Berne, April 22, 2008

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Swiss Confederation concerning the sharing between the two Governments of the confiscated assets held by the Canton of Zurich, the Swiss Confederation, in the case of money laundering by Susumu Kajiyama, and propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The Government of the Swiss Confederation shall transfer to the Government of Japan CHF 28,979,738.88, which represents approximately 50 percent of the abovementioned assets, within 1 month after the date of entry into force of the present arrangements.

2. Each Government will share the assets confiscated in its country with the other Government on a reciprocal basis and in accordance with its laws and regulations, when an offence similar to the abovementioned case takes place.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Swiss Confederation the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuyasu Abe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Swiss Confederation

His Excellency
Ambassador Paul Seger
Director of the Directorate
for International Law
Federal Department of Foreign Affairs
Swiss Confederation

三〇六一

スイスとの資金洗浄に関して没収された資産の分配取極

(スイス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、スイス連邦政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年四月二十二日にベルンで

スイス連邦

外務省国際法局長 大使 パウル・ゼーゲル

スイス連邦駐在

日本国特命全権大使 阿部信泰閣下

三〇六二

(Swiss Note)

Berne, April 22, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Swiss Confederation the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Paul Seger
Ambassador and Director of the
Directorate of International
Law Federal Department of
Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Nobuyasu Abe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Swiss Confederation

(参考)

この取極は、スイス政府が日本国政府に対し、梶山進による資金洗浄に関して没収された資産でスイス連邦チューリッヒ州が保管するものの約五十パーセントに相当する額を譲与すること等についての両政府の了解を確認するものである。